The Centre for Next Generation Localisation (CNGL) has welcomed Machine Translation expert Qun Liu as its new Professor of Machine Translation at Dublin City University (DCU).

Bringing more than 20 years’ experience at the pinnacle of language technology research, Professor Liu will lead one of the world’s foremost groups of academic researchers pushing the frontiers of Machine Translation.

Professor Liu will serve as Principal Investigator for CNGL’s Integrated Language Technologies research track. He will head a team of more than 20 machine translation researchers at CNGL and the National Centre for Language Technology (NCLT) at DCU. He will also coordinate CNGL’s 40-strong cross-institutional team of language technology researchers at CNGL partner universities DCU, Trinity College Dublin, University College Dublin and University of Limerick.

Professor Liu joins CNGL from the Institute of Computing Technology at the Chinese Academy of Sciences (CAS) in Beijing, where he was Director of the Natural Language Processing Research Group. His areas of expertise include both rule-based and statistical machine translation, in particular source side syntax-based statistical translation models and approaches, including tree-to-string translation models, forest-based translation approaches, joint parsing and translation, and dependency-to-string translation models.

“We look forward to working with Professor Liu to advance the current state-of-the-art in this important field.”

- Prof. Josef van Genabith, Director, CNGL


Localisation Goes Social at 17th LRC Conference

The 17th Annual Localisation Research Centre Internationalisation and Localisation Conference took place on 20th-21st September at the Carlton Castletry Park Hotel in Limerick. The conference looked at the topic of Social Localisation and was bookended by presentations from two of the most important organisations in this space, Twitter and Google.

Twitter’s International Product Lead, Dr. Thomas Arend kicked off the event with a dynamic presentation looking at Twitter’s impact and how the company has successfully engaged its users in its localisation efforts. Jana Vořechovská, a Senior Language specialist at Google closed the event with a look at ‘Google + Localisation and Beyond’. Jana’s presentation provided an interesting look at the history of Google’s efforts in the localisation area, and insights into how the company adapted to deal with the socialisation of the web through Google+. She also provided a preview of some interesting future initiatives in the area.

Sandwiched in between these two talks was a wealth of engaging presentations from speakers representing industry, academia, non-profit and beyond. With talks ranging from Intel’s use of machine translation in multilingual collaboration, through to Welocalize’s collaborations with HP on terminology crowdsourcing and problems with Unicode for languages that are currently unsupported by computers, it’s safe to say that all areas of the Social Localisation topic were well covered.

Selected presentations from the conference are available online at www.localisation.ie/conference
21 European Languages in Danger of Digital Extinction

Language Technology offers potential to rejuvenate minority languages and create jobs, says CNGL-supported study

New European research shows that the Irish language is one of 21 European languages unlikely to survive in the digital age. The study “Europe’s Languages in the Digital Age” shows that in the digital age, multilingual Europe and its linguistic heritage are facing challenges but also many possibilities and opportunities.

The study was carried out by the CNGL-affiliated META-NET European network of excellence, which consists of 60 research centres in 34 countries, working on the technological foundations of multilingual Europe.

Documented in 30 volumes of the META-NET White Paper Series (available both online and in print), the study assessed language technology support for each language in four different areas: automatic translation, speech interaction, text analysis and the availability of language resources. A total of 21 of the 30 languages were placed in the lowest category, “support is weak or non-existent” for at least one area by the experts.

“The Irish Language in the Digital Age” white paper was published by academics from CNGL, the Centre for Speech and Language Technology for Irish (TCD), NUI Galway and Saint Louis University. It reveals that the Irish language is in danger of digital extinction due to the lack of critical mass of digitised Irish language content. However, the paper calls for a large-scale effort to be made in Europe to create the key enabling technologies necessary to realise the full potential of language technology in rejuvenating minority languages and enabling communication and trade across borders.

For more, see: www.meta-net.eu/whitepapers

Dr. Peter Cahill “among Ireland’s top technology and start-up leaders”

Dr. Peter of Cahill of CNGL has been named as one of Ireland’s top technology and start-up leaders.

Prominent technology start-up blog Founderware lists Cahill among its “Talented 38”—Ireland’s top young technology and start-up forerunners. A full-time academic with CNGL at University College Dublin, Cahill heads up CNGL spin-out company, Scream Technologies.

Scream Technologies specialises in creating synthetic voices from human actors, enabling companies to create human-sounding synthetic speech and control how it sounds. The service has valuable applications in areas as diverse as video games, customer support and advertising.

Founderware praises Cahill’s combination of technical expertise and business acumen, saying “Peter is ultra-sharp and passionate... and is that rare kind of technologist who is able to close sales with major international clients before receiving a penny of VC money.”

Based at the Guinness Enterprise Centre in Dublin, Scream Technologies is funded by Enterprise Ireland and private investment. For more, see www.screamtechnologies.com
Research in Focus

CNGL Creaky Voice research hits right tone

John Kane of TCD is investigating mechanisms for inclusion of ‘creaky voice’ in speech synthesis. We have already made good progress on this with two publications at this year’s ‘Interspeech’ and a submitted journal article.

We have received further encouragement with keen interest from many top speech researchers and we intend to build on our achievements in trying to bring some colour and expressiveness to speech technology.

Even Britney Spears makes use of creaky voice for stylistic effect in her ‘singing’!

Creaky voice, and indeed many other aspects of tone-of-voice, are underexploited in speech technology. To tackle this, my recent collaborative work has focused on developing algorithms for automatically detecting creaky voice and providing mechanisms to facilitate its inclusion in speech synthesis.

In our everyday spoken interactions our tone-of-voice plays a critical role in packaging the linguistic content and colouring it with our communicative intentions.

One commonly used aspect of tone-of-voice, particularly frequent in American English, is ’creaky voice’. Creaky voice is characterised by low-pitched irregular vocal vibrations. It is used for managing timing in spoken interaction, it occurs commonly in hesitations and it is frequently exploited as a stylistic device.

Eye tracking as a Research Method

Dr. Stephen Doherty of DCU has used eye tracking as a method to evaluate the quality of machine translations. He outlines the benefits of this research tool...

How does it work?

Much like an everyday digital camera, the eye tracker has a built-in camera with infrared nodes that bounce light off the eyes to extrapolate their gaze on the computer screen. In this way, our eye movements and fixations can be recorded as we carry out tasks on what looks very much like a normal computer.

What is it used for?

Eye tracking has been used in many different research domains. From advertising, psycholinguistics, human-computer interaction, to cognitive science, it is a method that is quite versatile and robust. Here in CNGL SALIS, we have conducted eye tracking studies in some of these areas, for example: how users read, comprehend, and recall machine-translated content; and how usable this content is in terms of task performance, efficiency, and its resulting user experience in a variety of contexts.

What can it measure?

Researchers typically use eye tracking to investigate how people view stimuli onscreen. Measures that are frequently across research areas are: fixations of the eyes on items on the screen, the duration of these, regressions or re-reading items, and how the pupil dilates and contracts in response to stimulation. These measures can be combined to examine areas such as cognitive effort, shifts of attention, and rates of blinking.

Ben Steichen wins LRC Best Thesis Award 2012

At last month’s LRC Conference in Limerick, the Localisation Research Centre (LRC) announced that former CNGL student Ben Steichen is the recipient of this year’s LRC Best Thesis Award.

Katrin Drescher of Award-sponsors Symantec praised the scientific excellence and industrial relevance of Ben’s work on “Adaptive Retrieval, Composition & Presentation of Closed-Corpus and Open-Corpus Information”.

Ben was unable to attend the award presentation in person, as he has recently taken up a position at the University of British Columbia in Vancouver, Canada. Ben’s supervisor, Prof. Vinny Wade of TCD, accepted the award on his behalf.

Ben Steichen wins LRC Best Thesis Award 2012

At last month’s LRC Conference in Limerick, the Localisation Research Centre (LRC) announced that former CNGL student Ben Steichen is the recipient of this year’s LRC Best Thesis Award.

Katrin Drescher of Award-sponsors Symantec praised the scientific excellence and industrial relevance of Ben’s work on “Adaptive Retrieval, Composition & Presentation of Closed-Corpus and Open-Corpus Information”.

Ben was unable to attend the award presentation in person, as he has recently taken up a position at the University of British Columbia in Vancouver, Canada. Ben’s supervisor, Prof. Vinny Wade of TCD, accepted the award on his behalf.

How does it work?

Much like an everyday digital camera, the eye tracker has a built-in camera with infrared nodes that bounce light off the eyes to extrapolate their gaze on the computer screen. In this way, our eye movements and fixations can be recorded as we carry out tasks on what looks very much like a normal computer.

What is it used for?

Eye tracking has been used in many different research domains. From advertising, psycholinguistics, human-computer interaction, to cognitive science, it is a method that is quite versatile and robust. Here in CNGL SALIS, we have conducted eye tracking studies in some of these areas, for example: how users read, comprehend, and recall machine-translated content; and how usable this content is in terms of task performance, efficiency, and its resulting user experience in a variety of contexts.

What can it measure?

Researchers typically use eye tracking to investigate how people view stimuli onscreen. Measures that are frequently across research areas are: fixations of the eyes on items on the screen, the duration of these, regressions or re-reading items, and how the pupil dilates and contracts in response to stimulation. These measures can be combined to examine areas such as cognitive effort, shifts of attention, and rates of blinking.
Kevin Koidl of CNGL spinout wripl reports on Team wripl’s recent visit to Silicon Valley, hosted by the Irish Technology Leadership Group (ITLG) as joint winners of the SFI/TIDA Entrepreneurship course, Brian Gallagher (TCD/wripl), Kevin Koidl (TCD/wripl) and Paul Leonard (DCU/DiCAST) went for a short visit to Silicon Valley. The purpose of the trip was to connect with local entrepreneurs and companies.

Through AirBnb the team stayed in Menlo Park just a stone’s throw away from Standford, the famous Hewlett and Packard garage (the birth place of Silicon Valley), the founding house of Google, the former residency of Apple founder Steve Jobs, the Facebook HQ and Tesla Motors (a fully electric car, which can be described nothing short from being an iPad on wheels). During this time numerous individuals from companies, such as Amazon, Facebook, Google and Apple were met. Some on a one-to-one basis, others at one of the various networking events throughout the bay area.

The team also came in contact with famous incubators, such as ycombinator, 500startups and the PlugAndPlay centre. The latter was visited with the surprise of finding approx. 300 start-up companies from all over the world, including European countries funding spaces for start-ups coming from Germany, Austria and Scandinavian. Of course the team also visited a college football game.

It has to be said that Silicon Valley is the mother of all clusters. It’s not just the combination of research (mainly Stanford and Berkeley), Industry (over 17,000 local companies) and funding (80% of the worldwide VC capital mostly located on Sandhill Road), but more the open and positive mindset we encountered. The team was fully supported with ideas around promoting wripl - to the extent that potential competitors even helped thinking about how to launch best. It seems that the Silicon Valley mindset doesn’t think of the web as a fixed-size cake, but more as a growing entity and the more companies successfully play in it, the bigger it gets for everyone. As one of the many successful entrepreneurs put it: “The Valley is not about building technology, it’s about building the future”.

“We met numerous individuals from companies such as Amazon, Facebook, Google and Apple”

CNGL Spinout Demo at Symantec

CNGL industry partner Symantec hosted a CNGL spinout demo, on 11th September 2012 at its Ballycoolin HQ in Dublin.

The Demo featured work from CNGL spinouts Digital Linguistics, emizar, Wripl, Scream Technologies and Xcelerator.

Dr. Fred Hollowood, Research Director, SES EMEA Shared Engineering Services at Symantec, found the event very worthwhile. Dr. Hollowood commented, “The spin-out demo at Symantec was a great success. It was a showcase for some of the best and most industry relevant science that the CNGL has produced and this science was presented in an environment where business people, civil servants, scientists and engineers could meet and talk in a friendly environment. The four constituencies that make innovation happen in Ireland met under the same roof for a working lunch and everyone came away having learned something. I hope that we can host this type of meeting periodically as it lifts CNGL’s profile in an environment that is often underserved.”

www.wripl.com
CNGL undergraduate interns presented posters and demos of their work to a packed-out hall of CNGL researchers at DCU on 8th August. CNGL members and partners came along to meet the interns and discuss the projects on which they’ve been working since beginning their internships earlier in the summer.

Weeks of planning and preparation proved worthwhile as the interns’ posters and demos were met with positive feedback from all who attended.

Intern Ciaràn Porter, a student of TCD, produced a poster outlining his research on ‘Crowd Sourcing for Query Development and Relevance Judgement’. During his time at CNGL Ciaràn worked under Liadh Kelly at DCU on the information retrieval system ‘Terrier’, which is used for indexing documents and queries.

Commenting after the showcase Ciaràn said, “People were interested in my work on information retrieval and crowd sourcing technologies. The experience of working with CNGL has improved my understanding of and heightened my interest in these growing areas within the field of computer science”.

CNGL’s Undergraduate Internship Programme runs annually and offers a number of paid 8-week undergraduate internships based in DCU, UCD, TCD and UL and our industry partners.

The primary aim of this programme is to offer undergraduate students the opportunity to participate in and contribute to exciting research projects at CNGL. This allows the student to use leading research facilities and helps to inspire these students to take the first step on a path to a research career.

www.cngl.ie/internships.html

<table>
<thead>
<tr>
<th>Project name</th>
<th>Student</th>
<th>Supervisor</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Using biometric response to locate personally interesting digital content</td>
<td>Robert Lis (DCU)</td>
<td>Liadh Kelly</td>
</tr>
<tr>
<td>Implementing new methods for speech retrieval</td>
<td>Tom Mason (TCD)</td>
<td>Liadh Kelly</td>
</tr>
<tr>
<td>Exploring personalised and collaborative information retrieval</td>
<td>Paul Redmond (UCD)</td>
<td>Liadh Kelly</td>
</tr>
<tr>
<td>Visualisation of topic models</td>
<td>Conor O’Gorman (DCU)</td>
<td>Liadh Kelly</td>
</tr>
<tr>
<td>Crowd-sourcing for query development and relevance judgement</td>
<td>Ciaràn Porter (DCU)</td>
<td>Liadh Kelly</td>
</tr>
<tr>
<td>Facial recognition for real-time content personalisation (Kinect)</td>
<td>Thomas Dunne (UCD), Emer Hedderman</td>
<td>Steve Gotz</td>
</tr>
<tr>
<td>Building ontology-based content management (OCM) system</td>
<td>James Mark Hender (TCD)</td>
<td>Yalemisew Abgaz</td>
</tr>
<tr>
<td>Generation of interactive infographics from Semantic and Open Data</td>
<td>Erika Duriakova (UCD)</td>
<td>Alex O’Connor</td>
</tr>
<tr>
<td>Yodle -- Generating presentations from Wikipedia</td>
<td>Alla Kovaleva (TCD)</td>
<td>Alex O’Connor</td>
</tr>
<tr>
<td>Query-based summarisation</td>
<td>Shane McQuillan (DCU)</td>
<td>Gareth Jones</td>
</tr>
<tr>
<td>Communications and Education</td>
<td>Siobhan Swords (DCU), Siobhan O’Mara (DCU)</td>
<td>Cara Greene/Laura Grehan</td>
</tr>
<tr>
<td>Real-time Web annotation</td>
<td>Kristo Mikkonen (TCD)</td>
<td>Dominic Jones</td>
</tr>
</tbody>
</table>

www.cngl.ie
Team Ireland take on the world at International Linguistics Olympiad

World’s best young problem solvers converge in Slovenia to tackle problems in world’s languages

Team Ireland took on the most promising young linguists and computer scientists from around the world at the International Linguistics Olympiad 2012 in Ljubljana, Slovenia.

Running from 30th July to 3rd August, the International Linguistics Olympiad challenged the brightest students from 27 countries to use computational thinking to solve complex problems in language, logic and linguistics.

Representing Team Ireland were Dale Walmsley of Wellington College Belfast, Aidan Marnane of St. Francis College, Co Cork, Diarmaid Wingfield of Newtown School Waterford, and Imogen Grumley Traynor of St. Kilian’s Deutsche Schule Dublin. The four students were selected on the basis of their outstanding performance at the All Ireland Linguistics Olympiad (AILO), which was hosted by CNGL at Dublin City University in March 2012. AILO has attracted more than 1,500 participants since its launch in 2009.

Team Ireland put on a strong performance in both the team and individual contests tackling problems in the Dyirbal Aboriginal language, the Umbu-Ungu language of Papua New Guinea and the Rotuman language of Fiji.

AILO 2013 packs have now been sent to secondary schools across the country so students can begin preparation for next year’s national and international Linguistics Olympiads.

Languages covered included the Dyirbal Aboriginal language and the Rotuman language of Fiji.

Like your science in bite-sized chunks? Come to ‘Thesis in 3’!

As part of the Innovation Dublin festival, CNGL, along with SBI and CLARITY, is organising this year’s SFI CSET Thesis in Three competition.

The event will take place in Smock Alley Theatre on Lower Exchange Street in Dublin on Thursday 25th October 2012 at 6.30pm. The competition aims to inform the public of the world-class research happening in Ireland, in simple, bite-sized chunks.

Researchers from the SFI-funded Centres for Science Engineering and Technology (CSETs) will present their doctoral work in a series of concise, rapidly-paced talks consisting of 3 slides of precisely one minute each. Essentially, each presentation is a PhD elevator pitch, and will open up current Irish research to a wider audience.

www.clarity-centre.org/thesisin3

Everyone is welcome!

Thursday, 25th October 2012, 6.30pm

Smock Alley Theatre, Dublin 2

www.cngl.ie
Digital Content Management (DCM)
Conferences and spin-out activity the focus for DCM in Q3 2012

DCM researchers have had an extremely productive third quarter, with several important conferences, as well as considerable spin-out activity.

On the conference front, Prof. Vinny Wade gave the keynote address at The 11th International Conference on Web-based Learning. DCM academics Dr. Gareth Jones and Prof. Séamus Lawless joined Centre Management in attending SIGIR 2012, to promote the highly-anticipated SIGIR 2013, which will be hosted in Dublin by CNGL in collaboration with Clarity.

Notable spin-out activity included presentations at the Symantec Innovation Day in the company's Ballycoolin HQ in Dublin. This was an opportunity to have detailed discussions with relevant members of the Symantec team for both Wripl and Emizar, which are based in DCM research. Scream technologies, Digital Linguistics and Kantan, which include ILT researchers, were also in attendance.

Several DCM students are approaching their thesis submissions stage in the near future, and we expect to report good news soon.

The DCM team at TCD bid farewell and good fortune to Dr. Dong Zhou, who has returned to China to take up a position at Hunan University of Science and Technology.

Finally, congratulations to Dr. Ben Steichen, who won the LRC Best Thesis Award 2012, sponsored by Symantec. Prof. Wade thanked the judges and sponsors on Ben’s behalf for the prestigious award.

Next Generation Localisation (LOC)
To the fore this quarter were the LRC Conference, FEISGILTT preparations, and further development of the Solas solution

This quarter has been an eventful one for the Next Generation Localisation track with two postdocs moving on to new and exciting opportunities and new developers joining to further the development of CNGL’s Service-Oriented Localisation Architecture Solution (Solas). LOC members have also been heavily involved in organising the longest-running conference on the localisation calendar, the 17th annual LRC Conference, and a brand new federated standards event, FEISGILTT.

The LRC XVII Conference took place in Limerick on 20th-21st September and incorporated the CNGL Localisation Innovation Showcase, while FEISGILTT (Federated Event dedicated to Interoperability Standardization in Globalization, Internationalisation, Localisation, and Translation Technologies) will be collocated with Localization World Seattle from 16th-17th October.

Members of the LOC group were saddened to say goodbye to Postdocs Ian O’Keeffe and Eoin O’Conchuir as they moved on to new positions and challenges respectively. Their influence and importance to the LOC track cannot be understated and, as such, they will be missed. However, the LOC track was happy to welcome three new developers to work on the continued development of Solas. Former interns David O’Carroll and Sean Mooney are joined by new recruit Philip O’Duffy in coming on board to help take Solas to the next level.
**Systems Framework (SF)**

Publication of the WebWOZ prototyping platform is the highlight of Q3 for SF

**Thesis write-up has been the priority for a number of SF PhD candidates during Q3.**

TCD PhD candidate Stephan Schlögl set up the CNGL WebWOZ Wizard of Oz prototyping platform at Telecom ParisTech, where it will be employed as part of a European AAL (Ambient Assisted Living) project. The tool will initially be used to inform the design of certain language technologies within the vAssist ‘Voice Controlled Assistive Care and Communication Services for the Home’ project. Stephan will be moving to Telecom ParisTech in early November and we wish him the very best in his new role.

**Integrated Language Technology (ILT)**

International collaboration and publication success the high points of Q3 for ILT

Q3 has been a very busy time for all of CNGL as it included the SFI review, which will hopefully result in another five years of integrated research under the framework of CNGL-II.

Many of our PhD students are now thinking about (or actively involved in) writing up. Congratulations to Hala Almaghout and Ankit Srivastava, who successfully completed their PhD vivas this quarter.

There were many international and local conferences and workshops during this period, with perhaps Interspeech in Portland this August being the most important for ILT2 people. We continue to work closely with our industrial partners and Dr. Carl Vogel has been invited to join the editorial board of a new journal "Linguistic Evidence in Security, Law and Intelligence".

Dr. Junhui Li and colleagues published a paper on Head-driven phrase-based translation at the prestigious ACL meeting in Korea in July, and Zhaopeng Tu and colleagues had their paper on Sentiment Classification published at the same conference.

John Kane filed an invention disclosure for a new method of tracking changes in the voice, which may have exciting applications in a wide range of uses from improved speech synthesis to speaker identity tracking and even emotion detection at some time in the future.

This quarter also marks the anniversary of Prof. Andy Way’s departure with some of his students to Applied Language Solutions. We have now welcomed Prof. Qun Liu as Andy’s replacement as Professor of Machine Translation at DCU.

Prof. Nick Campbell has signed an MoU with the U-Star consortium on advanced speech translation research so we can expect a closer liaison with our oriental colleagues in the coming years, covering the various languages of the far east.

TCD research assistant Ilana Rozanes has finished a first complete draft of her grounded theory of interpreter work, building on extensive fieldwork data acquired in the last two years.

www.cngl.ie
CNGL People

PhD Scholar Progression

Congratulations to the following students, who have reached significant milestones in their research careers this quarter:

- **Joss Moorkens** successfully defended his PhD thesis entitled “Measuring Consistency in Translation Memories: A Mixed-Methods Case Study” in July. Joss was supervised at DCU by Dr. Dorothy Kenny and Dr. Sharon O’Brien.

- **Ian O’Keeffe** completed a successful defence of his PhD “Adaptive Composition of Personalised Learning Activities” under the supervision of Prof. Vinny Wade at TCD.

- **Ankit Srivastava** passed his PhD viva in August. Ankit completed his thesis, entitled “Phrase Extraction and Rescoring in Statistical MT” under the supervision of Prof. Andy Way of DCU/Applied Language Solutions.

- **Hala Almahgout** successfully defended her PhD thesis this quarter. Hala was supervised by Prof. Andy Way of DCU/Applied Language Solutions.

- **Jinming Min**, who married Xin Tian in Beijing in June.

- **Lucía Morado Vázquez** passed her PhD viva in September. Lucía was supervised at UL by Reinhard Schäler. She has now taken up a position at the University of Geneva.

- **Maria Eskevich** completed her transfer talk, entitled “Towards Effective Retrieval of Spontaneous Conversational Spoken Content”, in July. Maria is supervised by Dr. Gareth Jones at DCU.

FAREWELL TO:

- **Dr. Ian O’Keeffe**, Postdoctoral Researcher at University of Limerick, is now Manager of Software Engineering/Development at Fidelity Investments.

- **Dr. Eoin Ó Conchúir**, Postdoctoral Researcher at University of Limerick, is participating in the New Frontiers entrepreneur development programme.

- **Dr. Dong Zhou**, Postdoctoral Researcher at TCD, has taken up a position at Hunan University of Science and Technology, China.

CONGRATULATIONS TO:

- **Jinming Min**, who married Xin Tian in Beijing in June.

WELCOME TO:

- **Manisha Ganguly**, who has arrived from India with her son to join **Debasis Ganguly** at DCU.
CNGL researchers are playing a central role in the organisation and delivery of the inaugural FEISGILTT event, which will take place on 16th-17th October 2012 in Seattle, USA. FEISGILTT will be collocated with the leading industry conference in the localisation space, Localization World, which runs from 17th-19th October.

CNGL researchers are playing a central role in the organisation and delivery of the inaugural FEISGILTT event, which will take place on 16th-17th October 2012 in Seattle, USA. FEISGILTT will be collocated with the leading industry conference in the localisation space, Localization World, which runs from 17th-19th October.

The FEISGILTT 2012 (Federated Event for Interoperability Standardization in Globalization, Internationalization, Localization, and Translation Technologies) will bring together experts from the language services industry, R&D labs that are exploring new interoperability solutions, and the various standards bodies instrumental in making such solutions accessible as conformable specifications. It aims to offer a neutral venue where these stakeholders can exchange knowledge and experiences and discuss future directions for addressing the interoperability challenges facing the industry.

FEISGILTT 2012 will comprise three main tracks: the 3rd International XLIFF Symposium, the W3C MultilingualWeb (ITS 2.0) Track, and a Federated Track comprising plenaries and Localisation World pre-conference and main conference sessions. CNGL will also have an booth in the exhibition hall for the duration of Localization World, so drop by and say hello!

DCU took part in the latest MT Marathon, which fosters the collaborative development of open-source software for MT. DCU proposed a project based on DELiC4MT at the event, held from 3rd-8th September 2012 in Edinburgh.

In one week, three researchers (Antonio Toral from DCU, Walid Aransa from LIUM in France and Luong Ngoc Quang from LIG in France) adapted DELiC4MT to Arabic–English, for which they also conducted a diagnostic evaluation for two well-known web-based MT systems. They also worked on adding other relevant features such as supporting multiple references and MT alignments.

DELiC4MT is an open-source tool that provides automatic diagnostic evaluation of machine translation (MT) systems. It fills the gap between traditional automatic metrics, which do not provide much feedback, and human evaluation, which is rather expensive. The tool has been developed by the DCU team of the EU-FP7 CoSyne project (Sudip Naskar, Antonio Toral, Federico Gaspari and Declan Groves), which is affiliated to CNGL.

For more information, see:
DELiC4MT: www.computing.dcu.ie/~atoral/delic4mt/
CoSyne project: http://cosyne.eu/
It’s now less than a year until we welcome ACM SIGIR 2013 to Dublin. CNGL will co-host the prestigious event with Clarity from 28th July to 1st August 2013.

In August, Dr. Gareth Jones and Dr. Páraic Sheridan (co-Chairs) along with Prof. Shay Lawless and Dr. Johannes Leveling (CNGL) and Dr. Cathal Gurrin (Clarity) travelled to SIGIR 2012 in Portland, Oregon, USA to invite the delegates to join us in Dublin next year.

Páraic presented plans for the conference to be held at Trinity College Dublin with social events at the Guinness Storehouse and Croke Park stadium, and we made sure to whet delegates’ appetites for a visit to Dublin with nips of Jameson whiskey as delegates arrived at the closing session of the conference.

Dr. Páraic Sheridan and Dr. Gareth Jones invite SIGIR 2012 delegates to Dublin

CNGL to deliver panel discussion on Global Intelligent Content at Gilbane Conference

CNGL will deliver a panel session on Global Intelligent Content at the annual Gilbane Conference, which is being held in Boston from 27th-29th November 2012.

Steve Gotz, CNGL’s Commercial Development Manager, will moderate the panel entitled “Global Intelligent Content - How Do We Make Content Reactive, Reflective and Personal?” He will be joined by Dr. Alex O’Connor of CNGL/TCD, Dr. Fred Hollowood of CNGL industry partner Symantec, and CNGL Scientific Advisory Board members Francis Tsang of Adobe and Dr. Andrew Bredenkamp of Acrolinx.

The panel will be structured to look at how the Global Intelligent Content paradigm, as a natural evolution of the big data movement, will impact key content value-chain stakeholders including research and development centres, content creation and tools vendors as well as corporate customers. CNGL will highlight the best of its research and research in the academic community as well as industry best practice to give insight into where the world of content has to go to survive.

The session will take place at The InterContinental Boston Waterfront on Thursday, 29th November 2012.
CULTURA

Cultivating Understanding and Research through Adaptivity

The CNGL-affiliated CULTURA project is guiding the next generation of online culture experience — guiding, assisting and empowering every user’s interaction with Europe’s cultural treasures

A key challenge facing the curators and providers of digital cultural heritage is to instigate, increase and enhance engagement with digital humanities collections.

CULTURA (www.cultura-strep.eu) is a 3-year, FP7-funded, CNGL affiliate project which kicked off in February 2011, and is directly addressing these needs. CULTURA is co-ordinated by CNGL partners in the Knowledge and Data Engineering Group at Trinity College Dublin.

CULTURA’s main objective is to pioneer advances of the following key technologies, in the field of digital humanities:

- Cutting-edge natural language processing, which normalises texts that contain inconsistent spelling, nomenclature, punctuation, etc.
- Entity and relationship extraction, which highlights the key individuals, events, dates and other entities and relationships within unstructured text.
- Social network analysis of the entities and relationships within cultural heritage collections, and also of the individuals and broader communities of users engaging with that content.
- Multi-model adaptivity to support dynamic reconciliation of multiple dimensions of personalisation.

The second phase of development of the CULTURA Environment will be completed in October 2012, using two significant digital cultural resources, The 1641 Depositions (1641.tcd.ie) and the Imaginum Patavinæ Scientiae Archivum (www.ipsa-project.org). Authentic user studies with all relevant stakeholders will then take place, with their findings feeding back into the final design and implementation of the CULTURA Environment.

CULTURA PARTNERS:

For more information on the CULTURA project, visit: www.cultura-strep.eu

Above: The 1641 Depositions. Handwritten Manuscripts and Associated Imagery
October 2012

- **CNGL Booth at Localization World**
  18th-19th October, Seattle, USA  [http://localizationworld.com/](http://localizationworld.com/)

- **FEISGILTT 2012**

- **SFI Thesis in 3 Competition**

- **Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP-2012)**
  28th October 2012, San Diego, USA  [https://sites.google.com/site/wptp2012/](https://sites.google.com/site/wptp2012/)

November 2012

- **Workshop on Monolingual Machine Translation (MONOMT 2012)**
  1st November, San Diego, USA  [http://computing.dcu.ie/~tokita/MONOMT/monomt.htm](http://computing.dcu.ie/~tokita/MONOMT/monomt.htm)

- **International Postgraduate Conference in Translating and Interpreting**

- **CNGL Global Intelligent Content Session at Gilbane Conference**
  29th November, Boston, USA  [http://gilbaneboston.com/12/conference_program.html](http://gilbaneboston.com/12/conference_program.html)

---

**Interested in TM/MT Integration?**

Thanks to a grant from Science Foundation Ireland, CNGL has built a pre-commercial prototype of a cloud-based tool that can provide both LSPs and Vendors with an objective measure of predictive job costs across various combinations of machine translation (MT) and translation memory (TM) systems.

To ensure the end deliverable is useful, we are inviting industry partners and external companies interested in TM/MT integration to attend a product strategy meeting in November at DCU (date TBC). The meeting will aim to realign the remaining development roadmap with the needs and expectations of industrial partners who are interested in integrating the technology into their own workflows. If you would like to attend, please contact Steve Gotz at: sgotz[AT]computing.dcu.ie.

---

**Could your SME benefit from a €5K Design Innovation Voucher?**

Enterprise Ireland has announced details of a Design Innovation Voucher initiative to promote the use of design innovation by small companies registered in Ireland. The Design innovation vouchers, worth €5,000, can be used to create and evaluate design solutions which will enhance form, function, usability and design leading to increased added value and export sales.

CNGL has a skilled in-house design innovation team. If you would like to work with us on applying for a voucher, please contact Steve Gotz at: sgotz[AT]computing.dcu.ie. For details of the Design Innovation Voucher initiative, see: [https://innovationvouchers.ie/design/](https://innovationvouchers.ie/design/)

---

The Centre for Next Generation Localisation (CNGL) is a dynamic academia-industry partnership that conducts ground-breaking research into next-generation localisation (i.e. the process of adapting digital content to culture, location and linguistic environment) by addressing key challenges in information volume, access and personalisation.